

OAKLEY Kiefer

FREELANCE TRANSLATOR FRENCH/ENGLISH

Experienced freelance translator with over 5 years of experience in the medical and recreational cannabis and hemp-derived industry. I also deal with e-commerce regulations, cryptocurrencies, legal disclaimers, scientific and medical publications for Cibdol, Europe's CBD-industry leader.

I have an excellent reputation for resolving problems and improving customer satisfaction. I am eager to contribute to team success through hard work, attention to detail and excellent organisational skills. I have a clear understanding of localisation, transcreation and proofreading any kind of work. I am motivated to learn, grow and excel in medical translations.

CONTACT

Phone
+33 686417798

E-mail
oakley.translation@gmail.com

Address
67 RUE DU REPOS – LYON – 69007

LANGUAGES

French: native
English: professional proficiency (ILR Level 4+)

MISCELLANEOUS

Musician (electric bass + guitar)
Lyricist
Indoor climbing and fitness
Creating and managing a musical band

WORK EXPERIENCE

ANACOURS – English teacher
2019–2021

- Planned dynamic lessons to increase student comprehension of books and literary concepts.
- Planned coursework to introduce students to important literature and historic themes.

YUQO – Full-time translator & substitute editor
2017–Current

- Day-to-day technical translation of blog posts, newsletters, how-to guides, and product descriptions for the European leaders of the medical and recreational cannabis and hemp industry.
- To this day, I have done 1.7 million words and 2.8 thousand tasks.
- Critical edition and proofreading of the French team's work whenever the full-time editor is away.
- Consulted specialised dictionaries, thesauruses, and reference books to identify closest equivalents for nuanced terminology, words and phrases.
- Replicated flow, style and overall meaning of original texts.
- Compiled information, such as marketing terms used in e-commerce, into glossaries.

XBOXYGEN – Volunteer author & translator
February 2020 – Current

- Writing of blog posts following the current events of the video game industry.
- Translation of tests, guides, blog posts and exclusive interviews published on Metacritic.
- Interpreter and translator when interviewing some professionals and experts of the industry.

EDUCATION

Bachelor's degree in Foreign and Regional Languages, Literature and Civilisations – ENGLISH – Université François Rabelais TOURS 37000
2016–2019 – Lower Second-Class Honours

Master's degree in Literary Translation and Critical Edition – ENGLISH – Université Lumière Lyon 2 LYON 69007
2019–2021 – Upper Second-Class Honours

- (2020) 3-month internship for l'IHRIM (Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités).
- (2021) Three-month internship for l'IHRIM and 2 months for Éditions Harmattan (Paris) for a collaborative work launched at the Château de Cerisy.
- Translation thesis: FR>ENG translation of a middle grade novel/biography *Les Etoiles Cachées* written by Régine Soscewicz.

SKILLS

- Subtitles – Aegisub (beginner)
- Computer programming – HTML formatting (beginner)
- TAO – Trados (intermediate)
- Microsoft Office (advanced)
- Expertise in the medical cannabis field
- Autonomous, detail-oriented, sociable, and responsive.